

## Отзыв

об автореферате диссертации Е.В. Александровой  
«Фразеологизм как национально-культурная метафора:  
филолого-герменевтический аспект»

Тверь, 2015

на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное изыскание Е.В. Александровой исследует национальную специфику фразеологических единиц на материале англоязычной художественной литературы с позиций филологической герменевтики. Основной целью исследования явилось сравнение «мозаики фиксаций рефлексии» автора исходного текста и автора перевода с опорой на теорию системомыследеятельности Г.П. Щедровицкого (АКД, с. 4). Актуальность определяется значимостью исследования фразеологических единиц в качестве культурно-национальных метафор, «конституирующих систему явных и неявных смыслов» (Там же, с. 3–4). Теоретическая ценность заключается в развитии понятия эквивалентности перевода, рассматриваемого через призму герменевтического подхода и теории системомыследеятельности в частности (Там же).

В первой главе диссертации «Лингвокультурные основания метафоризации фразеологизмов» обосновывается роль герменевтического подхода в познании механизмов мышления; подчеркивается первичность смысла по отношению к значению в процессе понимания текста; указывается на необходимость владения рефлексивными техниками понимания; выделяются основные схемы фиксации рефлексии (вслед за Г.П. Щедровицким и Н.Ф. Крюковой). В связи с этим хотелось бы спросить о ведущих техниках понимания, применяемых в пяти последних фиксациях рефлексии (3–7). К сожалению, в АКД (с. 8–9) об этом не сказано, как нет там и примеров фразеологизмов, которые бы эти фиксации (4–7) иллюстрировали.

Во второй главе диссертации «Перевод фразеологизмов как филолого-герменевтическая проблема» рассматриваются рефлексивные основания перевода фразеологических единиц. Автор исследования настаивает, что переводчик обязан не только сохранить значение исходной ФЕ, но и донести ее смысл (АКД, с. 9). При этом полный фразеологический эквивалент может привести даже к неверному пониманию при переводе ФЕ как национально-культурной метафоры (Там же, с. 10). В АКД подобные примеры не представлены, однако небезынтересно было бы с ними ознакомиться.

Автореферат и публикации (7 статей, из них три – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) адекватно отражают научную концепцию автора и содержание диссертации. Выражаем уверенность в том, что Е.В. Александрова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по искомой специальности.

07.09.15

Доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры теории английского языка и переводоведения  
Брянского госуниверситета им. акад. И.Г. Петровского

 С.А. Чугунова

